La transferencia lingüística del inglés en tareas de traducción realizadas por hablantes de español como lengua de herencia

Linguistic transfer from English in translation tasks made by speakers of Spanish as a heritage language

Rossy Lima Padilla
Texas Tech University, Lubbock



Abstract

The following article exposes the results of a study that correlates sociolinguistic variables with lexical creations produced by speakers of Spanish as a heritage language during translation tasks. This study had eighty-six participants who were students enrolled in an intermediate level class of Spanish as a heritage language at a community college in South Texas. The participants carried out three translation activities English>Spanish, which were analyzed under the Gronning-Fog lexical density parameters. Using translation tasks with a lexical density of 81–83 %, we were able to observe that heritage language speakers make from zero to five lexical creations on average per translation task. The results of the analysis of the sociolinguistic variables found that the age of acquisition of the dominant language

Ianua. Revista Philologica Romanica ISSN 1616–413X
Vol. 18 (2018): 26 pages http://www.romaniaminor.org/ianua/

© Romania Minor

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

and the self-evaluation of Spanish were the determining factors in the production of lexical creations.

Keywords: heritage language speakers, linguistic transfer, lexical creations, translation tasks.

Resumen

El presente artículo expone los resultados de un estudio que correlaciona variables sociolingüísticas con las creaciones léxicas producidas durante tareas de traducción por hablantes de español como lengua de herencia. En este estudio participaron ochenta y seis estudiantes matriculados en un curso de nivel intermedio de español como lengua de herencia en una escuela técnica superior en el Sur de Texas. Los participantes llevaron a cabo tres actividades de traducción inglés>español, las cuales fueron analizadas bajo el parámetro de densidad léxica Gonning-Fog. Utilizando tareas de traducción con una densidad léxica de 81–83 %, se pudo observar que los hablantes de herencia realizan de cero a cinco creaciones léxicas en promedio por traducción. Los resultados del análisis de variables sociolingüísticas arrojaron que la edad de adquisición de la lengua dominante y la autoevaluación del español son factores determinantes en la producción de creaciones léxicas.

Palabras clave: hablantes de herencia, transferencia lingüística, creaciones léxicas, tareas de traducción.

Índice

1 Introducción
2 Modelo teórico de transferencia léxica
3 Aproximación socio-pragmática de las creaciones léxicas
4 Implicaciones de la realidad demográfica
5 Características de los estudiantes de lengua de herencia
6 Cuestionario sociolingüístico
7 Descripción de instrumentos
8 Identificación de creaciones léxicas
9 Traducciones
10 Estadística descriptiva de variables
11 Conclusión
Referencias bibliográficas

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

1. Introducción

En los últimos diez años el campo de la lingüística ha desarrollado extraordinarias investigaciones que nos permiten observar la gran variación de los hablantes de herencia (LH) con respecto a sus habilidades lingüísticas (Carreira, 2003; Fairclough, 2005; Leeman, 2008; Sanchez-Muñoz, 2006; Valdés, 1995, 1997). El Valle del Sur de Texas es un campo fértil para la exploración de fenómenos de transferencia lingüística debido al constante contacto, influjo y revitalización del español y sus variedades, el cual se da por la proximidad con México. Es esta proximidad la causa de que el 91.3 % de la población se considere hispana, exponiendo la herencia étnica de los habitantes de esta área. Tomando en consideración el contacto diario que tienen los residentes con el español y el inglés, la presente investigación se propone identificar las ocurrencias de creaciones léxicas para ahondar en su estudio y detallar sus patrones de producción en hablantes de LH. Para esta investigación se define al estudiante de español como lengua de herencia (ELH) a aquel que ha sido criado en un hogar en el que se habla español, un idioma que no es el dominante dentro del ambiente político-social de Estados Unidos y que se desarrolla en los aspectos públicos de manera no oficial, constituyendo una lengua compartida que se obtiene primordialmente en el núcleo familiar. El estudiante de herencia, bajo estos parámetros, puede tener algún nivel variado de bilingüismo en español y el idioma dominante (Valdés, 2005, p.412). La heterogeneidad de los estudiantes de español como lengua de herencia tienen múltiples niveles de competencia en la lengua de herencia (Carreira, 2003; Fairclough, 2006; Beaudrie y Fairclough, 2012). Este hecho coloca a los hablantes de ELH en un continuo que va desde los estudiantes que solamente comprenden la lengua de herencia hasta aquellos que han adquirido una variedad de prestigio, siendo capaces de utilizar diversos registros y estilos en el habla y la escritura (Leeman, 2008; Valdés 1995, 1997).

El propósito de este estudio es el de entender este fenómeno de transferencia lingüística en referencia a la densidad léxica de los textos de traducción, y conectando estos resultados de producción con el cuestionario de trasfondo lingüístico por medio del cual se seccionaron ciertas variables sociolingüísticas. En este trabajo se pretende realizar una aportación que contribuya a esclarecer aspectos sobresalientes en la creación de nuevas palabras, y que de cierta manera y al identificarse, puedan generar herramientas para la comprensión del léxico mental y su desarrollo en este grupo de habla. Así mismo, la importancia de esta investigación reside en que busca determinar el efecto de factores externos al alumno como la

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

autoevaluación de su competencia en ambos idiomas, la edad y orden en el que adquirió los lenguajes en cuestión, la elección de uso, entre otros.

Como se indica en este apartado introductorio, el objetivo principal es explorar los procesos de creación léxica en hablantes de español como lengua de herencia. Para ello, se seleccionaron tres clases de español para hablantes de lengua de herencia ofrecidas como parte del currículo de humanidades en la institución educativa South Texas College, ubicada en McAllen, Texas. Las tres clases seleccionadas, impartidas en el otoño de 2015, produjeron el corpus total que forma parte del estudio. De un corpus de 86 participantes que entregaron el cuestionario inicial, se recopilaron 760 traducciones del inglés al español, 742 traducciones del español al inglés. El marco del diseño investigativo contiene instrumentos que examinan las producciones escritas de cada estudiante con el propósito de cuantificar la realización de palabras que cumplan con las características de la creación léxica.

La siguiente tabla presenta la cantidad de estudiantes por curso que participaron en la investigación. Las clases se dividen en tres secciones correspondientes al mismo curso en distinto horario, impartidas durante el mismo semestre.

TABLA 1: *Distribución de los participantes por sección de clase*

Clase	Número de participantes
SHLL (Spanish for Heritage Language Learners) 01	17
SHLL(Spanish for Heritage Language Learners) 02	22
SHLL(Spanish for Heritage Language Learners) 03	21

Las clases de español como lengua de herencia en South Texas College les ofrecen a los estudiantes la oportunidad de satisfacer los requisitos de humanidades y lenguaje de esta institución. La descripción de la clase al momento de seleccionarla en línea, estipula que ésta es impartida íntegramente en español, incluyendo exámenes, presentaciones y material didáctico. Debido a que los estudiantes no reciben una examinación para evaluar su capacidad lingüística antes de matricularse, lo cual causa que aquellos cuya competencia lingüística en español es limitada tiendan a dar de baja la clase durante los primeros días. Por consiguiente, el nivel de español de los participantes tiende a ser variado; este aspecto se detalla en la tabla de resultados del cuestionario. Demográficamente, hay un mayor número de mujeres que de hombres inscritos en estas clases, hecho que se refleja en el muestreo final de participantes. El 100 % de los participantes son hispanos y radican en el área oeste del Valle del Río Grande, la cual incluye a las ciudades de McAllen,

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

Pharr, San Juan, Álamo, Mission y Edinburg y forman parte del condado de Hidalgo en el estado de Texas.

La selección de los participantes tuvo como base que fueran hablantes de español como lengua de herencia, lo cual se estipuló en el cuestionario inicial. El segundo parámetro de selección fue que hubieran entregado las seis traducciones. La muestra quedó constituida por 60 participantes, 24 hombres y 36 mujeres, cuyas aportaciones, en conjunto, constituyen 360 traducciones.

2. Modelo teórico de transferencia léxica

Silva-Corvalán (1994, 4–5) utiliza el termino «transferencia» y lo define, siguiendo a Weinreich, como la incorporación de características lingüísticas de una lengua en otra, con la consiguiente re-estructuración de los sistemas afectados. Silva-Corvalán describe los siguientes fenómenos:

1. La sustitución de una forma B por una forma de la lengua A o la incorporación de una forma de A inexistente en B. Este fenómeno corresponde a lo que tradicionalmente se ha llamado ***préstamo***. A este fenómeno Silva-Corvalán le llama ***transferencia directa***.

2. La incorporación del significado de una forma de la lengua A al de una forma B, fenómeno conocido como ***transferencia directa***.

3. El aumento de la frecuencia de una forma B por corresponderse con una forma categórica o mayoritaria en la lengua A, se trataría de una ***transferencia indirecta***.

4. La pérdida de una categoría o una forma de la lengua B que no existe en la lengua A. También sería una ***transferencia indirecta***, (por ejemplo, la pérdida de la marca de género en adjetivos del español hablado en Los Ángeles).

Bajo las exploraciones iniciales que postuló Weinreich en 1938, el término «interferencias», que se utiliza para describir los elementos que se manifiestan en el habla de un individuo bilingüe, cobró un carácter negativo. Autores como Mereiro (1978) definieron las interferencias como una perturbación dentro de un sistema de habla y errores que no son cometidos por un monolingüe. Al considerar la interferencia lingüística como errores en el aprendizaje o desarrollo de los idiomas en contacto, se estaban forjando acercamientos perniciosos hacia los actos de habla de los individuos bilingües, lo cual no tomaba en cuenta uno de los preceptos principales dentro del estudio sociolingüístico: el apego emocional de los hablantes hacia su lengua. De este

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

modo, Klee & Lynch (2009) utilizaron la hipótesis de Jakobson (1962) para agregar que las lenguas pueden incorporar «elementos estructurales ajenos sólo cuando corresponden a sus propias tendencias de desarrollo». Por esta razón, el bilingüismo no debe estudiarse desde un punto de interferencia, sino observando cómo es que los elementos gramaticales de una lengua pueden transferirse a otra. De aquí que los investigadores del contacto lingüístico y la adquisición de un segundo idioma utilicen el término *transferencia lingüística* cuando se refieren a los procesos y resultados del contacto lingüístico, relegando el uso del término interferencia a un plano «pasajero, inestable, ocasional» (Silva-Corvalán, 2006). Sánchez-Muñoz (2007) define las creaciones léxicas, conocidas en inglés como *Word coinage* o *nonce words*, como aquellas palabras que los hablantes bilingües crean durante las interacciones en las que utilizan la lengua con menor competencia lingüística y la lengua dominante.

3. Aproximación socio-pragmática de las creaciones léxicas

La aproximación socio-pragmática al estudio de las creaciones léxicas se ofrece para observar el rol que cumple este recurso léxico en los hablantes de herencia, señalando que la prevalencia de las creaciones no solamente debe de ser tratada como un fenómeno individual, sino como parte de la identidad recursiva de este grupo. Sornig (1981) señala que los datos lingüísticos considerados por los lingüistas generales son aquellos que han alcanzado cierto punto de fosilización y convencionalización. Al respecto, menciona que la etimología es el estudio de los cambios cuando estos ya tomaron lugar, es decir, «cuando ya es demasiado tarde». Sornig (1981) argumenta que los lingüistas deben intentar acercarse a la realidad, a la observación y a la descripción de los fenómenos que se dan en el momento y, con ello, a la innovación. La convencionalización a nivel léxico ocurre debido a que la mayor libertad de un hablante se da en el lexicón. De acuerdo con Schlieben-Lange (1975), el lenguaje es susceptible al cambio, un cambio que incluye formas que se consideraban fosilizadas por los lingüistas y que los hablantes revitalizan, como en el caso de las creaciones léxicas.

Las creaciones léxicas, al ser parte de la estrategia comunicativa de los hablantes, entran en el proceso de la convencionalización. Dicho proceso empieza con la producción y continúa con la aceptación por parte del receptor que incluye el entendimiento de lo que se quiso decir con dicha articulación, y la popularización, es decir, que los receptores de dicha producción sigan utilizando la palabra o frase en otros contextos, incorporándose a su propio lexicón. Para que pueda ocurrir la popularización, se debe poseer lo que Gauger (Gloy, 1977) plantea como transparencia o «Durchsinchtigkeit» que es

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

el trasfondo personal comunicativo entendido mutuamente por el hablante y el receptor. Visto de esta forma, la convencionalización es un proceso, no un producto.

La transparencia de la que habla Gauger también es tratada por Grundy (2008) como la comunicación intracultural. Grundy (2008) afirma que la naturaleza pragmática del significado es sensible al contexto en el que se da y, por lo tanto, está ubicado dentro de la cultura de los participantes en el acto de habla. La comunicación intracultural involucra a personas que comparten una cultura, como es el caso de los hablantes de español como lengua de herencia (Sornig, 1981).

Como menciona Carreira (2004), el trasfondo cultural de los participantes se encuentra regido por la identidad, el lenguaje (nivel de competencia, exposición, etc.) y el trasfondo familiar o social. Pearson (2002) ahonda en esta percepción, agregando que la exposición al lenguaje de herencia durante los años formativos es el factor que influye en la diversificación del término. De manera más específica, Carreira (2004) ofrece tres categorías principales para la evaluación de los hablantes de español como lengua de herencia en el salón de clases. La primera categoría es el lugar del hablante dentro de la comunidad de habla, en este caso en la comunidad que habla la lengua de herencia. Con respecto a los participantes en el estudio, el cien por ciento son parte de la comunidad que habla español y han estado expuestos directamente al idioma tanto dentro como fuera del salón de clases. Los investigadores que consideran esta categoría la más importante (Cho *et al*., 1997; McArthy *et al*., 1997; Yamacuchi *et al*., 2000) se enfocan en la percepción inclusiva o exclusiva del hablante con respecto a la comunidad de habla, argumentando que el concepto del hablante moldea la experiencia que tiene con el idioma de herencia.

4. Implicaciones de la realidad demográfica

El término lengua de herencia se encuentra enriquecido por realidades individuales y demográficas, como menciona Carreira (2004), incluyendo los niveles de competencia de los hablantes y el ámbito social en el que se desarrollan. En el caso del condado de Hidalgo que cuenta con una alta densidad de hablantes de español, apreciamos la necesidad de ligar algunas de las definiciones sobre los hablantes con la realidad demográfica de este condado.

De acuerdo con Polinski (2007), conocer los patrones demográficos del área de donde provienen los hablantes de herencia es uno de los pasos para establecer la base para identificar la lengua de herencia y categorizar a sus hablantes. En el caso del condado de Hidalgo, la proximidad con México y las

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

constantes migraciones de este país aportan al amplio espectro de contacto con el español. El hablante de herencia, al no adquirir la lengua de herencia mediante la escolarización, cuenta con una competencia que suele ser interrumpida por factores externos y que está ligada a la variedad que se habla en su hogar y comunidad, la variedad a la que son expuestos y que por lo general es la variedad informal de dicho idioma (Polinski, 2007). Este contacto delimita sus habilidades ya que influye fuertemente el grado de *input* al que son expuestos (Montrul, 2008a, 2012a, 2012b; Silva-Corvalán, 2003, 2014). Para los habitantes del condado de Hidalgo, la adquisición de la lengua de herencia se ve interrumpida por dos factores: la escolarización, como en la mayoría de los casos en los hablantes de herencia, y las actitudes hacia este idioma.

Según el estudio de Mejías & Anderson (2003), la población del Valle del Río Grande sigue los patrones generacionales de pérdida del lenguaje, a pesar de las constantes migraciones:

> However, generations that are longer established in the LRGV, such as the third, the fourth and the fifth, consider Spanish less important to express emotion among family and friends while they do indicate that it is useful as an instrument to complete their basic education requirements. Both sentimental and instrumental reasons for using a language belong to the private domain. When both are subscribed to as the sole reasons for using a language, a shift toward another language that is used in the public domain might possibly be taking place (p. 184).

5. Características de los estudiantes de lengua de herencia

Son precisamente los diversos niveles de bilingüismo lo que ha atraído a los investigadores hacia este grupo. Valdés (2001) aborda la competencia lingüística de los hablantes con tres sub-categorías. Los HE deben de: a) haber sido criados en una casa en donde se hablara un idioma distinto al inglés, b) hablar o entender el lenguaje, c) poseer algún grado de bilingüismo en inglés y el idioma de herencia. Otras valoraciones para el término estudiantes de lengua se enfoca los estudios de esta comunidad de habla es la conexión personal del hablante con la lengua de herencia. Van Deusen-Scholl lo explica de la siguiente forma «heritage language learners comprise a heterogeneous group ranging from fluent native speaker to nonspeakers who may be generations removed but who may feel culturally connected to a language» (p. 221).

La riqueza interpretativa del término LH y la forma en la que se aplica, como indica Carreira (2004), se encuentra regida por la identidad, el lenguaje (nivel de competencia, exposición, etc.) y el trasfondo familiar o social. Pearson (2002) ahonda en esta percepción, añadiendo que la exposición al lenguaje de

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

herencia durante los años formativos es el factor que influye en la diversificación del término. De manera más específica, Carreira (2004) ofrece tres categorías principales para la evaluación de los HLE en el salón de clases. La primera categoría es el lugar del hablante dentro de la comunidad de habla, en este caso en la comunidad que habla la lengua de herencia. La segunda categoría en la que se enfocan los estudios realizados sobre este grupo corresponde a la conexión que el hablante tiene con su lengua de herencia, esto en referencia al aspecto cultural y su trasfondo familiar. Por último, la tercera es la competencia lingüística del hablante de herencia. Estas características son independientes, es decir, un estudiante de herencia puede ser un hablante de lengua de herencia o en otros casos un estudiante de herencia puede no hablar la lengua de herencia y, por consiguiente, busca establecer esa reconexión. Dentro de estas características, la pertenencia a una comunidad de habla de la lengua de herencia es un factor clave en muchos estudios (Carreira, 2004; Cho *et al*., 1997; Cho, 2000; McCarthy *et al*. 1997; Yanauchi *et al*. 2000). Con respecto a nuestros participantes, el cien por ciento son parte de la comunidad que habla español y han estado expuestos directamente al idioma.

La variable extralingüística denominada generación lingüística, se refiere a la edad de inmigración y generaciones familiares que hablan una lengua para agruparlos y poder realizar un análisis. La generación lingüística dentro de los estudiantes de herencia se desarrolla a partir del marco teórico elaborado por Fishman (1964), en el cual tenemos un modelo que toma como base tres generaciones. Este modelo propone que la primera generación cuenta con un bilingüismo funcional ya que adquirió la lengua dominante como segundo idioma, la segunda generación tiene un nivel elevado de bilingüismo y el resultado de la tercera generación es el monolingüismo en inglés. La generación constituye un factor determinante en la conservación de la lengua de herencia y el desplazamiento hacia la lengua dominante, en este caso el inglés. Las aportaciones de Fishman nos permiten expandir los procesos de cambio en el lenguaje por medio de la identificación de variables que pueden medirse, a pesar de ser dinámicas en su aspecto individual, como podemos verlo en investigaciones realizadas por Otheguy, Zentella & Livert (2007) y Silva-Corvalán (1994).

Estas variables incluyen el uso del lenguaje en dominios específicos como lo son el registro formal e informal, e influyen en la interacción lingüística al momento en el que el hablante toma la decisión de utilizar el idioma dominante o la lengua de herencia. En estos casos, la permeabilidad y los fenómenos de transferencia lingüística pueden cuantificarse y correlacionarse con la generación a la que pertenecen. Este modelo se ha ido modificando con los estudios más recientes en los que investigadores como Bills (2005) y Lynch

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

(2003), argumentan que la realidad de los hablantes de lenguas de herencia es mucho más compleja y debe de tener en cuenta factores como el crecimiento de la población, (Beaudrie & Fairclough, 2012).

La generación lingüística también puede definirse por medio de factores que han logrado el mantenimiento de la lengua de herencia, uno de ellos es la estabilidad intergeneracional, en cuyo caso puede fluctuar si hay más de una generación viviendo en el mismo techo (Ramírez, 1992). Otro factor de mantenimiento es el aislamiento en la población o comunidad hispana dado que hay una inmigración constante que revitaliza la lengua y, con ello, la aceptación de la diversidad cultural dentro de la comunidad de habla (Beaudrie & Fairclough, 2012).

Los cambios principales se llevan a cabo dentro de la primera generación, ya que esta experimenta un cambio cultural y lingüístico que favorece la asimilación al idioma dominante. En el estudio realizado por Silva-Corvalán (1994), la autora señala la aceleración del cambio lingüístico causado por el contacto con otra lengua lo cual permite observar los procesos de transferencia e innovación usados por un hablante de primera generación en comparación con uno de tercera generación pertenecientes a la misma comunidad de habla. En su estudio sobre la simplificación lingüística a través de las tres generaciones, Silva-Corvalán (1994) observa que este fenómeno se produce de manera paulatina y regular.

6. Cuestionario sociolingüístico

Cada estudiante respondió un cuestionario con preguntas sobre su trasfondo lingüístico. Los antecedentes lingüísticos considerados para su evaluación contribuyeron a la categorización de los participantes. El cuestionario recopila información personal de los hablantes tales como el género, la nacionalidad y los hábitos lingüísticos con el fin de seleccionar a los participantes que estén dentro de los parámetros de hablantes de español de la lengua de herencia. La pregunta inicial y clave para el resto del cuestionario fue si el primer idioma hablado en casa era el español. Los participantes que respondieron «no» a esta pregunta, automáticamente quedaron exentos de contestar el resto del cuestionario y, por lo tanto, de continuar en el estudio. Una característica básica de los hablantes de herencia es la influencia del español como idioma hablado en casa; al asegurarnos de que la respuesta a la pregunta reflejara esta realidad, se mantuvo homogeneidad en el mapeo. Los participantes que respondieron que el español había sido su idioma primario en el hogar continuaron con el cuestionario, el cual contaba con los siguientes criterios:

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

1. **Nacionalidad:** Se preguntó a los estudiantes sobre su lugar de nacimiento y si empezaron la escolarización (jardín de niños o kínder) en Estados Unidos con el fin de establecer en dónde habían adquirido el sistema lingüístico de la primera lengua. Las respuestas a esta pregunta son de suma importancia para el estudio ya que, de acuerdo con Jean Piaget, el lenguaje se adquiere en la etapa preoperacional, entre los 2 y 6 años y se fortalece mediante la escolarización.

2. **Aprendizaje de la lengua dominante**: Los participantes señalaron si habían aprendido inglés al entrar a la escuela y si sus padres hablaban español en el hogar. A pesar de que la segunda pregunta puede parecer redundante ya que, para poder continuar con el cuestionario, la respuesta a la interrogante inicial debía ser que «el español fue su primer idioma en el hogar», ésta tiene como objetivo indagar en los patrones lingüísticos del núcleo familiar. Esta pregunta permitió observar aspectos de exposición al lenguaje de herencia e identificar si los estudiantes habían formado parte de un programa de aprendizaje del inglés como LEP-Limited English Proficiency, cuya inclusión es muy común en el área donde se produce el estudio. El programa LEP está orientado a los individuos cuya lengua materna no es el inglés o que poseen una habilidad limitada para hablarlo, leerlo o escribirlo. Este programa para el aprendizaje y regularización de los estudiantes que no hablan inglés como idioma primario no establece un límite de años ni prerrequisitos. Los estudiantes en este programa reciben una atención especializada, como lo son exámenes anuales Texas English Language Proficiency Assessment System (TELPAS), tutorías obligatorias y clases de regularización, así como cursos y exámenes anuales en los que se evalúa sus competencias orales y de lectoescritura en inglés. Esta clasificación se les otorga comúnmente a los estudiantes que entran a la escuela a nivel primario e indican que utilizan el español en el hogar. Los estudiantes que entran a la escuela y provienen de un país hispanohablante son remitidos a la categorización ESL (English as a Second Language). http://tea.texas.gov/bilingual/esl/education/

3. **Nivel de español e inglés que hablan los padres:** Las dos preguntas contaban con una respuesta para cada idioma y cada padre en forma de espectro desde 1. Muy débil, 2. Débil, 3. Bien/ Suficiente, 4. Bien o 5. Muy bien. Se les pidió a los participantes que señalaran si la figura paterna o materna era otro miembro de la familia tales como padres adoptivos, padrastro/madrastra, abuelos, entre otros.

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

4. **Nivel de español e inglés de los participantes:** Se les pidió a los participantes que evaluaran su conocimiento y uso de ambas lenguas. Por medio de la pregunta *En una escala del 1 al 5, ¿cómo calificaría su nivel de fluidez en el idioma inglés/español?* los participantes seleccionaron, un idioma a la vez, si su nivel de fluidez en inglés/español era 1. Muy malo/muy débil, 2. Débil, 3. Bueno/suficiente, 4. Bueno o 5. Muy bueno. Esta pregunta buscaba conocer el aspecto socio-afectivo de ambos idiomas. Las respuestas recogidas no señalan la competencia lingüística sino la seguridad lingüística de los participantes.

5. **Idioma en el que prefiere comunicarse:** La última pregunta del cuestionario tiene como respuestas posibles «inglés», «español», «más inglés» y «más español». Se les pidió a los estudiantes que consideraran los patrones lingüísticos que utilizaban con sus amigos como una muestra del idioma con el que se sienten más cómodos al comunicarse. Se les explicó que la diferencia entre «inglés» y «más inglés» debe de basarse en la percepción del uso en dicho idioma, absoluta (inglés) o parcial (más inglés). Si el estudiante solamente hablaba inglés con sus amigos debía de escoger «inglés», pero si escogía «más inglés» significaba que también utilizaba el español incluso si dentro de este uso había coloquialismos o cambios de código con el español. Dicha explicación, volcada al uso del español, funcionó para explicar a los estudiantes si debían señalar el uso de «español» o de «más español» en sus patrones lingüísticos. Los participantes tuvieron la oportunidad de seleccionar ambos en caso de que no pudieran decidir qué idioma hablaban con mayor frecuencia con sus amigos.

7. Descripción de instrumentos

Los textos en inglés seleccionados para ser traducidos por los estudiantes se obtuvieron de los sitios web www.myenglishpages.com y www.donquijote.org, ambos enfocados en el aprendizaje del inglés. Los textos, incluidos como anexo 2, 3 y 4, fueron seleccionados por poseer uniformidad considerable en cuanto a la densidad léxica que es la relación entre la extensión del texto y el número de palabras distintas que contiene, así como por sus aportaciones a temas de interés general. La tabla 2 contiene la información de los textos en inglés analizados por medio del sistema *Textalyser*, el cual provee un análisis de la densidad léxica y un análisis de legibilidad utilizando los índices Gonning-Fog, en los cuales se analizan las construcciones gramaticales del texto como lo son el tamaño de las oraciones, su formación sintáctica, etc.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

TABLA 2: *Análisis de densidad léxica y legibilidad de los textos en inglés utilizados para las traducciones*

Título	Número de palabras	Número de palabras diferentes	Densidad Léxica	Legibilidad	Sílabas promedio por palabra
The Importance of Laughter	132	107	81.10 %	10.5	1.87
Juvenile Crime	133	108	81.20 %	10.4	2.05
Latin American Influence	107	94	83.90 %	10.3	1.97

La variedad de los temas también permite la diversificación del vocabulario empleado por los estudiantes, lo que proporciona un muestreo amplio. De acuerdo con el índice Gonning-Fog para medir la legibilidad de las palabras, los textos seleccionados están orientados para la lectura de personas que han recibido escolarización de 10 a 14 años. En el caso de nuestros participantes, las clases están compuestas por estudiantes de diversas preparatorias considerados adultos por la institución y que no poseen menos de 17 años, y adultos entre 20 y 22. Aunque la edad no fue un factor utilizado con fines de exploración en este estudio, el nivel de escolarización sí constituye un componente clave. Una vez recaudadas las traducciones, se procedió a aislar las creaciones léxicas realizadas en un banco de creaciones organizado en relación con el participante y título del texto traducido en dónde se produjo la creación léxica.

8. Identificación de creaciones léxicas

La selección inicial de las creaciones léxicas en las tareas de traducción, fue un proceso de análisis dividido en dos partes: la identificación de la palabra y la categorización de ésta en dos apartados: creación o error ortográfico. Para realizar este análisis se observaron las palabras como definidas por Butrón (1999) «el material gráfico que se encuentra limitado por espacios en blanco. Esta unidad se puede identificar, aislar y contar fácilmente, y favorece la explicación de las propiedades distribucionales de sus constituyentes» (Butrón, 1991, *apud* Cuba Vega, 2007). Basándonos en la palabra como unidad léxica la

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

cual representa una unidad de significado en el léxico mental de estos hablantes bilingües, se adapta el término usado por Bogards (2001, 326) como la unión de una forma léxica con un sentido simple, único en la que los hablantes organizan y procesan la información categorizando y almacenando estos signos lingüísticos en su léxico mental.

Los ítems léxicos fueron identificados por la investigadora siguiendo un criterio de adyacencia, en el que se reconocía un lexema en inglés o en español el cual se agrupaba con un afijo considerado flexivo por modificar la palabra en cuanto a su representación gramatical. Estos afijos no estaban sujetos al idioma del lexema, es decir, se identificaron lexemas en inglés con sufijos en español y lexemas en español con sufijos en español. Cabe destacar que la afijación se dio mediante los sufijos, no se encontraron casos de prefijos o infijos. Se emplea la palabra lexema en lugar del término raíz debido a que las creaciones léxicas no siempre están restringidas a la utilización de la raíz de la palabra en inglés o en español como base de la creación.

A continuación, se presenta el ejemplo de una de las creaciones léxicas realizada con mayor frecuencia, compuesta por la palabra en inglés *amused.* La proximidad gramatical o adyacencia de la palabra con un lexema identificado en inglés o en español proveen el primer paso de la selección.

TABLA 3: *Ejemplo de criterio de selección utilizando la creación léxica compuesta por el lexema de la palabra en inglés* amused

Amused	
Jalvarez02	Amuso
Rgarcia02	Amusolados
Egarcía03	Amusado
Rlopez03	Amusado
Ovillarreal03	Amustado
Agarcía01	Amusado

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

9. Traducciones

La tarea de traducción compuesta por tres traducciones del inglés al español arrojó en conjunto un total de 768 palabras evaluadas como creaciones léxicas. Para corroborar la inexistencia de estas palabras se confirmó que no aparecieran en el diccionario de la Real Academia Española (RAE). La producción de creaciones por traducción se muestra en la siguiente tabla.

TABLA 4: *Producción de creaciones léxicas por traducción*

Título de traducción	Producción cuantificada de creaciones
1. The Importance of Laughter	336
2. Juvenile Crime	268
3. Latin American Influence	182

Como se indicó en la metodología, la selección de las traducciones se hizo buscando que tuvieran uniformidad en cuanto a la riqueza léxica empleando diversos recursos empíricos. La densidad léxica se obtuvo al dividir las palabras nominales con el total de palabras en el texto utilizando el programa *Textalizer* y la legibilidad, utilizando los índices Gonning-Fog, se obtuvo al analizar las construcciones gramaticales del texto como lo son el tamaño de las oraciones, su formación sintáctica, etc. La uniformidad entre los textos buscó obtener una producción semejante de los participantes.

Como se puede observar en la tabla 4, hay una diferencia de 154 creaciones léxicas en total entre las producciones realizadas para la traducción 1 y la traducción 3. Esta cantidad considerable no corresponde a contrastes en la densidad léxica ya que esta diferencia solamente comprende un 2.8 %. Para este caso específico se prosiguió a observar el tema que trata cada traducción. La traducción 1, con 107 palabras y una densidad léxica de 81.10 %, la cual tuvo el incremento de 154 creaciones en total, en comparación con la traducción 3, aborda un tema con el cual los estudiantes no están familiarizados, la respuesta conductual y los efectos de la risa. Por otro lado, la traducción 3, a pesar de contar con un incremento del 2.8 % con 83.90 % de densidad léxica, trata sobre la influencia de los hispanos en Estados Unidos, tema del que los participantes poseen nociones previas debido a la exposición a la temática en medios sociales y académicos. Por lo tanto, se infiere que en casos de incremento en la densidad léxica, los estudiantes emplean herramientas como la inferencia y el contexto.

La producción promedio por estudiante resultó ser uniforme a través de los textos, con la mayoría de los participantes realizando cinco o menos creaciones léxicas en promedio por texto. La tabla 5 muestra los patrones de producción

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

de creaciones léxicas en promedio por traducción. Como puede observarse, 40 participantes realizaron de cero a cinco creaciones, y solamente cuatro participantes realizaron de 11-20 creaciones en la traducción 1, lo que muestra que es más común realizar de cero a cinco creaciones léxicas.

TABLA 5: *Patrones de realización de creaciones léxicas organizados por traducción*

	0–5	**6–10**	**11–20**
Traducción 1	40	16	4
Traducción 2	43	13	4
Traducción 3	47	13	0

10. Estadística descriptiva de variables

Esta sección analiza la producción de creaciones realizadas en las tareas de traducción en relación con las variables recaudadas por medio del cuestionario que los participantes respondieron. Dichas variables son escolarización, nivel percibido de inglés, percepción de la competencia lingüística de los padres, idioma que se habla en el hogar y, por último, el idioma con el que prefieren comunicarse. Cada cifra de creaciones realizadas se obtuvo mediante el promedio de creaciones elaboradas en total en las tareas de traducción.

10.1. Escolarización

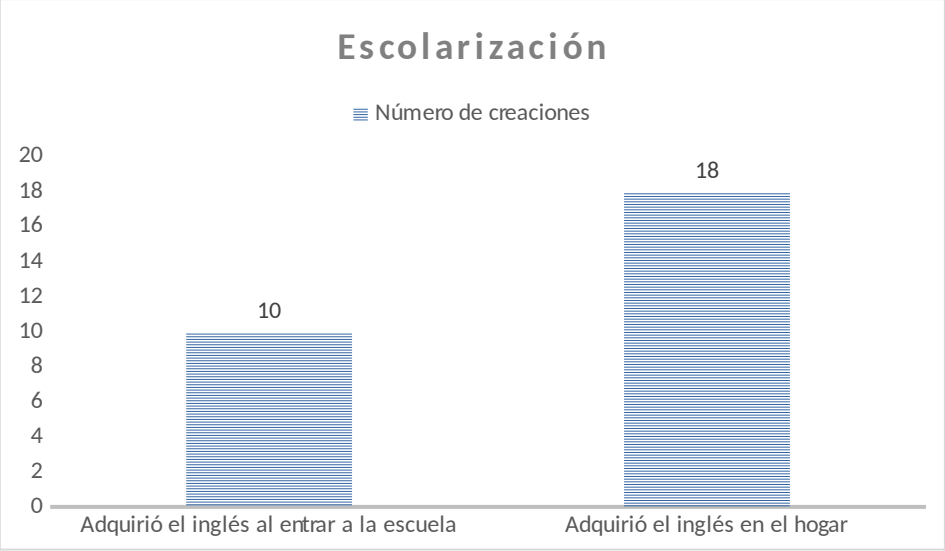
La edad de adquisición del segundo idioma (L2), el inglés en el caso de los estudiantes de lengua de herencia, tiene una fuerte influencia en el desarrollo de su competencia lingüística, mientras más temprana es la adquisición del L2, mayor será la pérdida en el L1. (Beaudrie & Fairclough, 2012). Es por esta razón que la segunda pregunta del cuestionario fue, «żAdquirió el inglés al entrar a la escuela?» Los resultados del cuestionario arrojaron que 71.6 % de los estudiantes aprendieron inglés al iniciar su escolarización. Esto implica que fueron incluidos en algún programa de enseñanza del inglés como segundo idioma o fueron categorizados como estudiantes con competencia lingüística en la lengua inglesa, LEP (*Limited English Proficiency*) por sus siglas en inglés. Esta clasificación indica que la lengua materna de los estudiantes no es el inglés, y, por lo tanto, la vasta mayoría de ellos había formado parte de programas de regularización lingüística. Los participantes que señalaron no haber aprendido inglés al entrar a la escuela sino en el hogar constituyeron el 28.3 %. Lo anterior explica por qué dichos participantes no estuvieron inscritos en un programa de regularización para adquirir el idioma inglés. En ambos casos, el inglés se convierte en el idioma dominante debido a la escolarización exclusiva en inglés (Gándara & Hopkins, 2010; Silva-Corvalán, 1994; Pascual &

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

Cabo, 2016). La gráfica 1 muestra la producción de creaciones léxicas promedio en relación a la escolaridad recibida por los participantes. Las respuestas posibles a la pregunta señalada fueron «Sí» y «No: adquirí el inglés en el hogar».

GRÁFICA 1: *Producción de creaciones léxicas promedio en relación a la adquisición del inglés en la escuela o en el hogar*



Como se puede observar, la variable de escolarización afecta la producción de creaciones léxicas, teniendo como resultado que los participantes que adquirieron el inglés al entrar a la escuela realicen 10 creaciones léxicas en promedio (2.68 % de las 372 palabras en total en las tareas de traducción), contrastando con las 18 creaciones léxicas (4.83 % de las palabras en total en dichas tareas) realizadas por los participantes que señalaron haber aprendido inglés en el hogar. Los cambios que se observan en la gramática de hablantes de herencia se ven impactados por la edad de adquisición y desarrollo del idioma de herencia. Esta adquisición incompleta se puede percibir en los niveles de fonología, morfología, sintaxis, entre otros. (Beaudrie & Fairclough, 2012). Aquellos participantes que adquirieron el inglés hasta el momento de entrar a la escuela tuvieron de cuatro a cinco años de exposición a la lengua materna, lo que investigadores reconocen como el periodo circunstancial y oscila entre los tres años de edad, antes de que comience la escolarización, en el cual el individuo desarrolla el o los lenguajes, de forma secuencial o también simultánea (McLauglin 1978; Genesse, 2003; Patterson & Pearson, 2004).

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

10.2. Español en el hogar

Los valores de la variable de español en el hogar responden a la pregunta: ¿Sus papás hablan español en el hogar? Los participantes contaban con tres opciones 1. «Sí», 2. «Más español», 3. «Más inglés». La respuesta «Sí», de acuerdo a la explicación que dio la investigadora, correspondía al uso exclusivo del español, mientras que «Más español» o «Más inglés» respondía a la evaluación del idioma que se usaba más en el hogar bilingüe. La tabla 6 presenta los resultados a esta pregunta y el número de creaciones léxicas realizadas para el valor correspondiente.

TABLA 6: *Número de participantes y número de creaciones léxicas promedio en la variable idioma de herencia en el hogar en la tarea de traducción*

	Número de participantes	Número de creaciones léxicas promedio en traducción	Número de creaciones léxicas promedio en presentación
Sí	35	13 (3.49 %)	5
Más español	20	10 (2.68 %)	6
Más inglés	5	21 (5.64 %)	13

Los resultados del cuestionario muestran que 58 % (n=35) de los participantes provenían de hogares en los que se habla solamente español y 33 % (n=20) de los participantes provenían de hogares bilingües con una fuerte influencia del español. Solamente el 8 % (n=5) de los participantes señalaron pertenecer a hogares en los que se habla más inglés, este fue el caso de los hogares con padres que son hablantes de segunda o tercera generación en Estados Unidos.

Estos resultados indican que el uso exclusivo del español en casa por parte de los padres no tiene una influencia fundamental en la producción de creaciones léxicas que hacen los alumnos que viven en este entorno lingüístico, en correspondencia con el caso de los estudiantes que señalan contar con un hogar en donde los padres hablan inglés y español. En cambio, los estudiantes que seleccionaron que el inglés era el idioma principal en el hogar sí mostraron una diferencia considerable con el doble de producción de creaciones léxicas en las traducciones (n=21). Esto se debe a que los estudiantes de herencia tienen competencias que difieren entre sí debido al nivel de exposición en la lengua de herencia (Polinsky, 2005), lo cual también ocurre, debido a la diferencia en alfabetización y educación formal que poseen los hablantes de herencia (Rothman, 2009).

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

En resumen, aunque no se recopiló información sobre el conocimiento o desconocimiento de las palabras que fueron utilizadas para realizar creaciones, los resultados arrojados del estudio de estas variables parecen indicar que el factor de la adquisición del lenguaje antes de la escolarización en el idioma dominante y el grado de uso del idioma de herencia en el hogar tienen efecto en la ocurrencia de las creaciones. En concordancia con otros estudios de transferencia léxica, parece haber una relación entre el grado de exposición al L1 y la producción de creaciones léxicas. Este hecho también puede verse en la autoevaluación de la competencia lingüística por los participantes, la cual se presenta en la siguiente sección. (Moreno, 2016).

10.3. Nivel de competencia en inglés y español

La competencia lingüística en ambos idiomas es un aspecto importante dentro de este estudio ya que como menciona Pascual y Cabo (2016), los estudiantes de lengua de herencia cuentan con un amplio espectro lingüístico debido a la heterogeneidad que tienen en cuanto al dominio de la lengua de herencia (Carreira, 2003; Fairclough, 2005). Se decidió pedirles a los estudiantes que evaluaran su competencia en español, su lengua de herencia, así como en inglés por medio de las preguntas «¿Cómo calificaría su fluidez en el idioma inglés?» y «¿Cómo calificaría su fluidez en el idioma español?», las cuales tenían cinco respuestas posibles: «Muy bien», «Bien», «Suficiente», «Débil», «Muy débil». Ningún estudiante calificó alguno de los idiomas como «Muy débil». En la tabla 7 podemos observar el número de estudiantes que evaluaron su competencia en cada idioma basándose en las categorías señaladas.

TABLA 7: *Autoevaluación de la competencia lingüística de los participantes*

	Muy bien	Bien	Suficiente	Débil	Muy débil
Inglés	55 %	26.6 %	13. %	5 %	0 %
Español	23 %	31.6 %	31.6 %	13 %	0 %

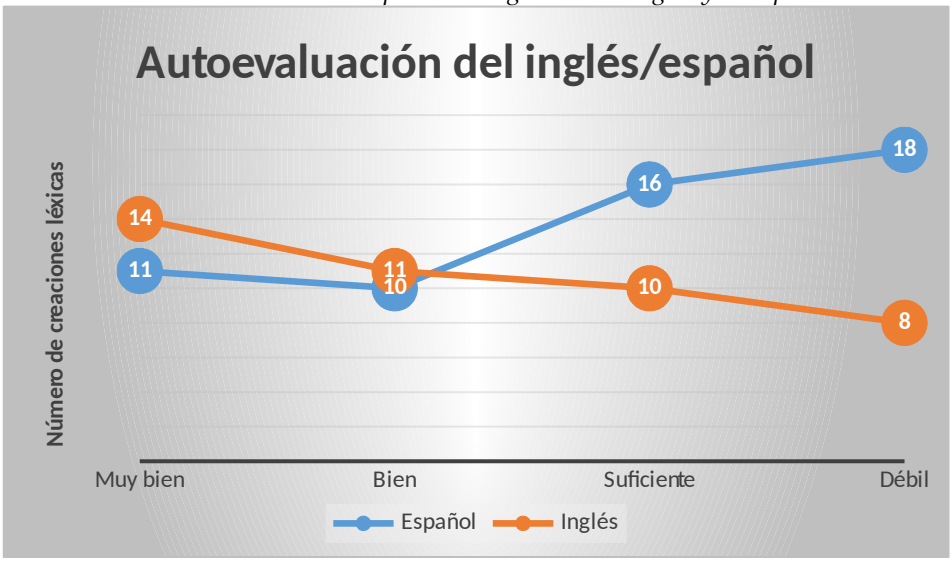
La tabla 7 muestra que el 23 % (n=14) de los estudiantes calificaron su fluidez en el idioma español como «Muy bien», a diferencia del 55 % (n=33) que seleccionaron esta categoría para describir su fluidez en inglés. La categoría «Bien» recibió un porcentaje similar en ambos idiomas con 26.6 % (n=16) en inglés y 31.6 % (n=19) en español, seguido por la categoría «Suficiente» que fue elegida por 13 % (n=8) de los participantes en inglés y 31.6 % (n=19) en español. La última categoría que fue seleccionada, «Débil», incluye al 5 % (n=3) de participantes en inglés y 13 % (n=8) en español, ningún participante seleccionó «Muy débil» para alguno de los idiomas.

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

En relación a la autoevaluación de los participantes en ambos idiomas se aisló la producción de creaciones léxicas en cada categoría para observar el número de creaciones realizadas. Podemos observar en la gráfica 2 que los participantes que evaluaron su inglés como «Muy bien» efectuaron 15 creaciones (4.03 %), mientras que aquellos que evaluaron el español en esta categoría realizaron 11 creaciones (2.95 %). En el caso de los que seleccionaron la segunda categoría «Bien» para el inglés realizaron 12 creaciones (3.22 %) y para el español realizaron 10 creaciones (2.68 %). La tercera y cuarta categoría muestran similitud en resultados ya que entre más débil resultaba su evaluación del español, mayor era la incidencia de creaciones léxicas, y entre más débil era su evaluación del inglés, menor era su producción de creaciones.

La comparación de los valores de la variable de competencia en el idioma, respectivamente, muestra que la debilidad percibida en español presenta índices de aumento en el número de creaciones, mientras que la debilidad en inglés presenta índices de descenso en el número de creaciones. En la gráfica 2 se pueden observar los resultados de las creaciones producidas conforme a los valores mencionados.

GRÁFICA 2: *Creaciones léxicas producidas en relación con las categorías de autoevaluación de la competencia lingüística en inglés y en español*



La relación entre estos dos idiomas posee una relación inversa en la que entre mejor sea evaluado el español, menor será la producción y entre mejor sea el inglés mayor será la producción. En el otro lado del continuum tenemos que entre más débil sea el español, mayor será la producción de creaciones léxicas, y entre más débil sea el inglés menor será la producción de éstas.

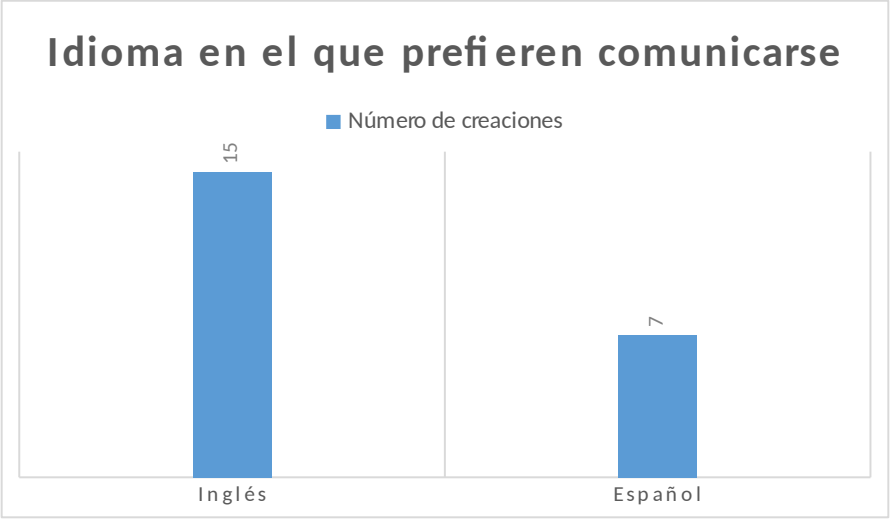
© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

10.4. Variable de idioma preferencial

En lo que respecta al idioma que los participantes prefieren emplear para su comunicación, es de sumo interés observar que éste muestra una diferencia considerable entre los participantes que seleccionaron al inglés con 15 creaciones léxicas en promedio (4.03 %) en comparación con los participantes que escogieron el español como el idioma que escogen para comunicarse, los cuales realizaron un promedio de siete creaciones léxicas (1.8 %). Esta marcada diferencia en la producción se ejemplifica en la gráfica 3.

GRÁFICA 3: *Número de creaciones léxicas promedio la variable de idioma en el que prefieren comunicarse*



Los resultados de esta variable son coherentes con respecto a la exposición que estos participantes tienen en español, la comunicación en este idioma implica que la elocución cuenta con un receptor que por lo menos comprende el código de habla y en otros casos tiene la misma competencia lingüística o mayor. Al utilizar el español para comunicarse, los participantes indican que están expuestos constantemente a procesos de regularización del idioma. En todos los casos, la dominancia lingüística es un factor determinante para la ocurrencia de creaciones léxicas. La siguiente sección se enfoca en cuantificar las características gramaticales de las creaciones léxicas elaboradas y presenta los hallazgos encontrados en cuanto a categorías empleadas en este proceso creativo.

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

11. Conclusión

En conclusión, se ve como constante que la competencia y autoevaluación en español es un factor determinante para la disminución de creaciones en las tareas de traducción. El estudio cuantitativo de las creaciones léxicas es un acercamiento innovador a este fenómeno lingüístico, mostrando la prevalencia de este recurso lingüístico y sus patrones de producción en la escritura (por medio de herramientas de traducción).

La transferencia lingüística que se lleva cabo en el habla de los HE examina el impacto que tiene la lengua de herencia en el proceso comunicativo, la incorporación de características que pertenecen a una lengua A y se insertan o combinan con la lengua B (Silva-Corvalán, 1994). Esta transferencia entre la lengua de herencia y la lengua dominante se estudió mediante la correlación de las preguntas del cuestionario inicial y la producción en las tareas de traducción y lograron responder la pregunta de investigación: żqué influencia tiene la lengua de herencia en la producción de creaciones léxicas?

En base a las preguntas del cuestionario se encontró que adquirir el inglés en el hogar tiene una alta influencia en la elevada producción de creaciones léxicas en la tarea de traducción (n=18), en contraste con aquellos participantes que adquirieron el inglés al entrar a la escuela (n=10). Aquellos participantes que adquirieron el inglés al iniciar su escolarización contaron con alrededor de cuatro ańos de exposición a la lengua de herencia, un periodo que también ha sido reconocido como el periodo crítico para que el individuo desarrolle el lenguaje (McLauglin 1978; Genesse, 2003; Patterson & Pearson, 2004). Por lo consiguiente, este estudio corrobora que la exposición a la lengua de herencia, como estudiado por Beaudrie & Fairclough (2012) tiene un impacto notorio en la adquisición de los sistemas lindados a la realización de creaciones léxicas.

Referencias bibliográficas

BEAUDRIE, S. (2009): «Spanish Receptive Bilinguals: Understanding the Cultural and Linguistic Profile of Learners from Three Different Generations.» *Spanish in Context* 6(1): 85–104.

BEAUDRIE, S.; DUCAR, C. (2005): «Beginning Level University Heritage Programs: Creating a Space for All Heritage Language Learners.» *Heritage Language Journa*l 3(1): 1–26.

BEAUDRIE, S.; FAIRCLOUGH, M. (2012): *Spanish as a Heritage Language in the US: State of the Science*. Washington, DC : Georgetown University Press.

CARVALHO, A.; SILVA, A. (2006): «Cross-Linguistic Influence in Third Language

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

Acquisition: The Case of Spanish-English Bilinguals' Acquisition of Portuguese.» *Foreign Language Annals* 39(2): 185–202.

CARREIRA, M. (2004): «Seeking explanatory adequacy: A dual approach to understanding the term.» *Heritage Language Journal* 2(1): n1.

DOBAO, A. M. F.; MARTÍNEZ, I. M. P. (2007): «Negotiating meaning in interaction between English and Spanish speakers via communication strategies.» *Atlantis* 29(1): 87–105.

FAIRCLOUGH, M. (2005): *Spanish and Heritage Language Education in the United States: Struggling with Hypotheticals*. Madrid: Iberoamericana Editorial Vervuert.

FAIRCLOUGH, M. (2009): «Spanish/English Interaction in U.S. Hispanic Heritage Learners.» In: C. MAR-MOLINERO & M. STEWARD [ed.], *Writing. Globalization and Language in the Spanish-speaking World: Macro and Micro Perspectives*. 2nd paperback ed. London: Palgrave Macmillan, 76–93.

FAIRCLOUGH, M. (2015): «Spanish as a Heritage Language.» In: M. LACORTE, *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics*. New York: Routledge, 134–149.

FISHMAN, J. A. (1964): «Language maintenance and language shift as a field of inquiry: a definition of the field and suggestions for its further development.» *Linguistics* 9:32–70.

FISHMAN, J. (1991): *Reversing language shift theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Philadelphia: Clevedon, Multilingual Matters.

FISHMAN, J. (2001): *Can threatened languages be saved?* Clevedon, UK: Multilingual Matters.

FERNÁNDEZ, C. (1996): «La creación léxica en la interlengua de español.» *ASELE*. Actas VII, 213–221.

FINEGAN, E.; BIBER, D. (2001): «Register variation and social dialect variation: the Register Axiom.» In: P. ECKERT & J. RICKFORD [ed.], *Style and Sociolinguistic Variation*. Cambridge: CUP, 235–268.

GÁNDARA, P.; HOPKINS, M. (2010): *English learners and restrictive language policies*. New York: Columbia University, Teachers College.

GARCIA, O.; OTHEGUY, R. (1988): «The language situation of Cuban Americans.» In: S. L. MCKAY & S. C. WONG [ed.], *Language diversity: problems or resources?* New York: Newbury House, 166–192.

GRUNDY, Peter (2008): *Doing Pragmatics*. Great Britain: Hodder Education.

KLEE, C.; LYNCH, A. (2009): *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, D. C.: Georgetown University Press.

LAUFER, B.; NATION, P. (1995): «Vocabulary Size and Use: Lexical Richness in

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

L2 Written Production.» *Applied Linguistics* 16(3): 307–322.

LEEMAN, J. (2015): «Identity and heritage language education in the United States.» *Annual Review of Applied Linguistics* 35:100–119.

LYNCH, A. (2003a): «The Relationship Between Second and Heritage Language Acquisition: Notes on Research and Theory Building.» *Heritage Language Journal.* URL: <http://www.heritagelanguages.org>

LYNCH, A. (2003B): «Toward a theory of heritage language acquisition.» In: A. ROCA & M. C. COLOMBI [ed.], *Mi lengua: Spanish as a heritage language in the United States, research and practice*. Washington, DC: Georgetown University Press, 25–50.

LYNCH, A. (2012): «Key Concepts for Theorizing Spanish as a Heritage Language.» In: M. FAIRCLOUGH & S. M. BEAUDRIE [ed.], *Spanish as a Heritage Language in the United States*. Washington, DC: Georgetown University Press, 79–100.

MEJÍAS, H. A.; ANDERSON, P. L. (1988): «Attitude toward use of Spanish on the south Texas border.» *Hispania* 71(2): 401–407.

MONTRUL, S. (2006): «On the bilingual competence of Spanish heritage speakers: Sintax, lexical-semantics and processing.» *International Jornal of Bilingualism* 10(1): 37–69. DOI:10.1177/13670069060100010301

MONTRUL, S. (2008): *Incomplete acquisition in bilingualism: Re-examining the age factor*. Amsterdam: John Benjamins.

MONTRUL, S. (2012): «Is the heritage language like a second language?» *Eurosla Yearbook* 12(1): 1–29.

MONTRUL, S. (2013): *El bilinguismo en el mundo hispanohablante*. Hoboken: John Wiley & Sons.

MORENO, R. (2016): *La interferencia interlingüística en la producción oral de jóvenes suecos de ELH: «Después el perrito se comió un corvito»*.

NATION, P. (2001): *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

NATION, P. (2006): «How Large a Vocabulary Is Needed for Reading and Listening?» *Canadian Modern Language Review / La Revue Canadienne des Langues Vivantes* 63(1): 59–82.

NATION, P. (2007): «Fundamental Issues in Modeling and Assessing Vocabulary Knowledge.» In: H. DALLER, J. MILTON & J. TREFFERS-DALLER [ed.], M*odelling and Assessing Vocabulary Knowledge*. Cambridge: Cambridge University Press, 35–44.

NATION, P.; ANTHONY, L. (2013). «Mid-frequency readers.» *Journal of Extensive Reading* 1:5–16.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

NATTINGER, J. (1988): «Some current trends in vocabulary teaching.» In: R. CARTER & M. MCCARTHY [ed.], *Vocabulary and Language Teaching.* London; New York: Longman.

PACUAL Y CABO, D. [ed.] (2016): *Advances in Spanish as a heritage language* (Vol. 49). John Benjamins Publishing Company.

POLINSKY, M. (1995): «American Russian: Language loss meets language acquisition.» In: *Formal Approaches to Slavic Linguisitics. Cornell Meeting*. Michigan Slavic Publications.

POLINSKY, M. (2005): «Word class distinctions in an incomplete grammar.» In: *Perspectives on language and language development*. Boston (MA): Springer, 419–434.

POLINSKY, M.; KAGAN, O. (2007): «Heritage languages: In the 'wild' and in the classroom.» *Language and Linguistics Compass* 1(5): 368–395.

OTHEGUY, R.; GARCÍA, O.; FERNÁNDEZ, M. (1989): «Transferring, Switching, and Modelling in West New York Spanish: An Intergenerational Study.» *International Journal of the Sociology of Language* 79:41–52.

RIDLEY, J.; SINGLETON, D. (1995): «Strategic L2 lexical innovation: Case study of a university-level ab initio learner of German.» *Second Language Research* 11(2): 137–148.

RINGBOM, H. (1990): «Effects of Transfer in Foreign Language Learning.» In: H.W. DECHERT [ed.], *Current Trends in European Second Language Acquisition.* Clevedon: Multilingual Matters.

RINGBOM, H. (1986): «Crosslinguistic influence and the foreign language learning process.» In: E. KELLERMAN & M. SHARWOOD SMITH [ed.], *Crosslinguistic influence in second language acquisition*. New York: Pergamon Press, 150–162.

RINGBOM, H. (2001): «Lexical transfer in L3 production.» In: CENOZ *et al*. [ed.], *Cross-linguistic influence in third language acquisition: Psycholinguistic perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters, 59-68.

RINGBOM, H. (2007): *Cross-linguistic similarity in foreign language learning* (Vol. 21). Clevedon: Multilingual Matters.

ROTHMAN, J. (2011). L3 syntactic transfer selectivity and typological determinacy: The typological primacy model. *Second Language Research*, 27(1), 107-127.

ROTHMAN, J.; CABRELLI, Amaro J. (2010): «What variables condition syntactic transfer? A look at the L3 initial state.» *Second Language Research* 26:189–218.

SÁNCHEZ MUÑOZ, A. (2007): *Register and Style Variation in Speakers of Spanish as a Heritage and as a Second Language*. PhD diss., University of Southern California. Available at ProQuest Dissertations and Theses. (AAT

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)

3262717).

SILVA-CORVALÁN, C. (1994): *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon.

SILVA-CORVALÁN, C. (2001): *Sociolingüística y pragmática del español* [Spanish Sociolinguistics and Pragmatics]. Washington, DC: Georgetown University Press.

SINGLETON, D.; LITTLE, D. (1991): «The second language lexicon: some evidence from university-level learners of French and German.» *Second Language Research* 7:61–82.

SORNIG, K. (1981): *Lexical Innovation: A Study of Slang, Colloquialisms and Casual Speech*. Philadelphia, PA: John Benjamins.

POLINSKY, M. (1995): «American Russian: Language loss meets language acquisition.» In: *Formal Approaches to Slavic Linguisitics. Cornell Meeting*. Michigan Slavic Publications.

VALDÉS, G. (1995): «The teaching of minority languages as academic subjects: Pedagogical and theoretical challenges.» *The Modern Language Journal* 79(3): 299–328.

VALDÉS, G. (1997). Dual-language immersion programs: A cautionary note concerning the education of language-minority students. *Harvard Educational Review* 67(3): 391–430.

VALDÉS, G.; GEOFFRION-VINCI, M. (1998): «Chicano Spanish: The problem of the "underdeveloped" code in bilingual repertoires.»*The Modern Language Journal* 82(4): 473–501.

VALDÉS, G. (2001): «Heritage Language Students: Profiles and Possibilities.» In: J.K. PEYTON, D. RANARD & S. MCGINNIS [ed.], *Heritage Languages in America*. Delta Systems/CAL: McHenry, Il, 37–80.

VALDÉS, G. (2005): «Bilingualism, heritage language learners, and SLA research: Opportunities lost or seized?» *The Modern Language Journal* 89(3): 410–426.

VAN DEUSEN-SCHOLL, N. (2003): «Toward a Definition of Heritage Language: Sociopolitical and Pedagogical Considerations.» *Journal of Language, Identity, and Education* 2(3): 211–230.

WEINREICH, U. (1953): *Languages in contact.* New York: Linguistic Circle of New York.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A30095 © 2018 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:00:08 UTC)